



*Znak sprawy: 39/4/2018/ŻK*

OGŁOSZENIE O OTWARTYM KONKURSIE OFERT

Przedmiot zamówienia:

**Prowadzenie węgierskiej wersji językowej strony [www.polska.travel](http://www.polska.travel)  
([www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/)) oraz prowadzenie węgierskiej strony POT na  
portalu Facebook.**

Warszawa, 30 październik 2018 r.

### **1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego;**

Polska Organizacja Turystyczna

– jednostka organizacyjna przeprowadzająca postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego i udzielająca zamówienia:

- 1) Adres Zamawiającego: ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa
- 2) Fax: +48 22 536 70 04
- 3) Strona internetowa: [www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl)
- 4) E-mail: [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl)
- 5) Kontakt z Zamawiającym: Emilia Ścieranka – tel. (22) 536 70 75.

### **2. Tryb udzielenia zamówienia;**

- 1) Postępowanie jest prowadzone na podstawie regulaminów wewnętrznych Polskiej Organizacji Turystycznej, zgodnie z zasadami wskazanymi w niniejszym dokumencie.
- 2) Zamawiający informuje Wykonawców, że postępowanie prowadzone jest w trybie otwartego konkursu ofert, tj. każdy z Wykonawców może złożyć w postępowaniu ofertę. Ponadto:
  - a. do postępowania nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018r., poz. 1986 ze zm.);
  - b. zawiadomienie o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty;
  - c. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
    - odwołania postępowania, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie,
    - zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty,
    - zmiany terminów wyznaczonych w Ogłoszeniu,
    - żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania;
  - d. w przypadku skorzystania przez Zamawiającego z któregokolwiek uprawnienia wskazanego w pkt c. Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia z tytułu udziału w postępowaniu.

### **3. Przedmiot zamówienia;**

Przedmiotem zamówienia jest **prowadzenie węgierskiej wersji językowej strony [www.polska.travel](http://www.polska.travel) ([www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/)) oraz prowadzenie węgierskiej strony POT na portalu Facebook.**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ) stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

### **4. Termin realizacji zamówienia.**

Od dnia podpisania umowy do 30 czerwca 2019r.

### **5. Warunki udziału w postępowaniu.**

W postępowaniu mogą uczestniczyć podmioty, które:

- 1) Są uprawnione do wykonywania określonej działalności.
- 2) Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, a także potencjał techniczny.
- 3) Złożą ważną ofertę w terminie wyznaczonym do składania ofert. Oferta powinna zostać złożona na Formularzu ofertowym (wzór w Załączniku nr 2). Do oferty należy załączyć podpisane Oświadczenie na potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu (wzór w Załączniku nr 3).
- 4) Wykonawca podaje cenę ofertową jako wartość brutto w PLN z należnym podatkiem VAT, a w przypadku oferty złożonej przez osobę fizyczną

nieprowadzącą działalności gospodarczej cena ofertowa stanowić będzie wynagrodzenie Wykonawcy. Podana cena musi zawierać wszelkie koszty rozliczania umowy zlecenia, w tym koszty Zamawiającego ponoszone na rzecz ZUS.

- 5) Znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

## 6. Termin składania ofert.

- 1) Ofertę należy złożyć najpóźniej w terminie do dnia **05.11.2018 r. do godz. 12.00**. Oferty, które dotrą do Zamawiającego po tym terminie nie będą uwzględnione. Dopuszczalne jest złożenie oferty w formie pisemnej na adres Polska Organizacja Turystyczna, ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa lub w formie elektronicznej na adres email: [zaneta.kot@pot.gov.pl](mailto:zaneta.kot@pot.gov.pl)
- 2) Ofertę należy złożyć w języku polskim.
- 3) Na ofertę Wykonawcy składa się wypełniony Formularz ofertowy (Załącznik nr 2) i Oświadczenie Wykonawcy (Załącznik nr 3).
- 4) Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie lub uzupełnienie treści złożonej oferty. Oferta Wykonawcy, który nie odpowie na takie wezwanie lub odpowie w niewystarczający sposób nie zostanie uwzględniona.

## 7. Kryteria wyboru oferty.

Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, w oparciu o przedstawione poniżej kryteria:

- Cena brutto – 25%
- Znajomość języka węgierskiego – 25%
- Doświadczenie w prowadzeniu działań promocyjnych na rynku węgierskim – 50%

- 1) Kryterium cena (C) – waga 25%. Punkty za kryterium „cena” zostaną obliczone w następujący sposób:

$$C = C_{\min} / C_o \times 25 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – liczba punktów przyznanych za kryterium „cena”;

C<sub>min</sub> – najniższa cena oferty z pośród ofert ważnych i nie podlegających odrzuceniu;

C<sub>o</sub> – cena oferty badanej;

### 2) Znajomość języka węgierskiego (maks. 25 p.)

W tym kryterium Wykonawca przyzna punkty na podstawie deklaracji poziomu znajomości języka węgierskiego.

podstawowy	10 p.
średniozaawansowany	15 p.
zaawansowany	20p.
Native speaker	25p.

### 3) Doświadczenie w prowadzeniu działań na rynku węgierskim (maks. 50 p.)

Posiadanie przedstawicielstwa na terenie Węgier	20 p.
Doświadczenie w tworzeniu treści promocyjnych w języku węgierskim w branży turystycznej (wykaz przykładowych projektów prowadzonych w przeciągu ostatnich 3 lat <b>przez osoby wyznaczone do obsługi zamówienia</b> )	Od 1 do 3 projektów – 5 p. Od 4 do 8 projektów – 10 p. Od 8 do 12 projektów – 15 p. Powyżej 13 projektów – 20 p.
Doświadczenie w prowadzeniu strony internetowej (wykaz przykładowych projektów prowadzonych w przeciągu ostatnich 3 lat <b>przez osoby wyznaczone do obsługi zamówienia</b> )	Prowadzenie 1-3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie poniżej 1 roku – 5 p.  Prowadzenie więcej niż 3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie powyżej 1 roku – 10 p.

### 8. Opis sposobu przygotowania ofert.

- 1) Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, oferty zostaną odrzucone.
- 2) Wykonawca pozostanie związany ofertą przez okres 30 dni.
- 3) Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 4) Osoba/osoby podpisujące ofertę muszą być upoważnione do zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.

### 9. Klauzula informacyjna dotycząca z art. 13 RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Organizacja Turystyczna.
- 2) Inspektorem ochrony danych osobowych w Polskiej Organizacji Turystycznej jest Pani Ewa Szymerska, kontakt: adres e-mail ewa.szymerska@pot.gov.pl, telefon 22 53670-22.
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pn. Prowadzenie węgierskiej wersji strony polska.travel ([www.lengyelorszag.travel/hu](http://www.lengyelorszag.travel/hu)) oraz węgierskiego fanpage'a na portalu Facebook od listopada 2018 r. do czerwca 2019r., numer 39/4/2018/ŻK prowadzonym w trybie otwartego konkursu ofert.
- 4) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby odpowiadające za przeprowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania na podstawie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. 2016 poz. 1764 z późn. zm.).
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
- 6) W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
- 7) Posiada Pani/Pan:
  - a. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - b. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - c. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;
  - d. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
- 8) Nie przysługuje Pani/Panu:
  - a. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO

#### **10. Załączniki:**

- 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.
- 2) Formularz oferty.
- 3) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu wraz z wykazem osób skierowanych do realizacji zamówienia.
- 4) Istotne postanowienia umowy.

## Załącznik nr 1

### SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**Prowadzenie węgierskiej wersji strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/)**

**oraz węgierskiego fanpage'a na portalu Facebook od listopada 2018 r. do czerwca 2019 r.**

Termin realizacji: od daty podpisania umowy do 30 czerwca 2019 r.

**Obowiązki Wykonawcy w zakresie prowadzenia strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/):**

a) Aktualizacja podstrony „AKTUALITÁSOK” poprzez wybór ze strony <http://www.polska.travel> nowości dotyczących wydarzeń turystycznych, kulturalnych i sportowych w Polsce, które byłyby interesujące z punktu widzenia węgierskiego turysty (w ilości minimum 2 informacji tygodniowo) i wprowadzania ich na stronę <https://www.lengyelorszag.travel/hu/> po uprzednim ich przetłumaczeniu na język węgierski.

W sytuacjach szczególnych Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o przesunięcie terminu umieszczania informacji/nowości, przy zachowaniu jednak liczby 8 aktualności w miesiącu.

b) Aktualizacja podstrony „HOGYAN TÖLTŚÜK EL AZ IDŐT?”, „SZAKMAI OLDAL” oraz „Lengyelországról” poprzez tworzenie artykułów promujących Polskę jako nowoczesną i atrakcyjną destynację turystyczną w oparciu o materiały dostępne na polskiej wersji serwisu. Wykonawca umieści minimum 1 artykuł tygodniowo na jedną z wymienionych podstron.

Tematyka artykułów powinna w szczególności koncentrować się na wiodących obszarach produktowych, tj. turystyka miejska, city breaks, turystyka aktywna (w tym rowerowa i wodna), kulturowa, pielgrzymkowa oraz agroturystyka. Tematykę artykułów Wykonawca powinien dostosować do aktualnie panujących trendów na rynku. Regiony wiodące w działaniach promocyjnych na rynku węgierskim to Dolny Śląsk, Pomorze, Polskie Góry, Małopolska, Mazowsze oraz Mazury.

c) Udzielanie odpowiedzi na zapytania kierowane na stronę internetową <https://www.lengyelorszag.travel/hu/> przez osoby odwiedzające stronę w czasie nie dłuższym niż 1 dzień od otrzymania zapytania.

W sytuacjach szczególnych Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o przedłużenie terminu na udzielenie odpowiedzi.

d) Wysyłka sezonowego newsletteru z Freshmail (1 w miesiącu).

e) Pozyskiwanie Partnerów, którzy będą publikować treści wybrane ze strony <https://www.lengyelorszag.travel/hu/> na własnych stronach internetowych linkowanych do ww. strony – min. 3 partnerów w całym okresie trwania umowy.

f) Uzupełnianie brakujących tematów stałych na podstawie wersji polskiej serwisu.

- g) Inne działania polegające na aktualizacji treści strony <https://www.lengyelorszag.travel/hu/> zlecone przez Zamawiającego.
- h) Wykorzystywanie bieżących wydarzeń promocyjnych realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji polski na rynku węgierskim do promocji przedmiotowej strony internetowej.
- i) Zamawiający wymaga min. 10% przyrostu liczby użytkowników w ciągu całego okresu trwania umowy w stosunku do liczby użytkowników portalu wg stanu na dzień podpisania umowy (dane pozyskane z serwisu za pomocą Google Analytics).

#### **Obowiązki Wykonawcy w zakresie prowadzenia strony na portalu Facebook:**

- a) Zamieszczanie postów z informacjami o Polsce jako celu podróży i aktualnościach o charakterze turystycznym - min. 3 posty tygodniowo. Tematyka postów powinna w szczególności koncentrować się na wiodących obszarach produktowych j. w.
- b) Umieszczanie postów o charakterze promocyjnym – prostych konkursów (bez regulaminu), zagadek, gier - min. 1 post miesięcznie (przedmiot tego typu aktywności musi być każdorazowo uzgodniony z POT).
- c) Umieszczanie postów promujących nowe artykuły pojawiające się na stronie [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/).
- d) Odpowiadanie na pytania i moderowanie dyskusji.
- e) Reagowanie na negatywne opinie i posty (sposób reakcji powinien być konsultowany z POT).
- f) Udzielanie odpowiedzi na korespondencję przesyłaną na konto wiadomości w ramach platformy FB w czasie nie dłuższym niż 1 dzień od otrzymania zapytania.
- g) Promowanie postów dotyczących atrakcji i aktualności turystycznych, a także adresu strony <https://www.lengyelorszag.travel/hu/>.
- h) Wykorzystywanie bieżących wydarzeń promocyjnych realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji polski na rynku węgierskim do promocji profilu na Facebooku.
- i) Wzrost liczby fanów na fanpage na FB (+500).

**Załącznik nr 2**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 – 613 Warszawa**

**OFERTA**

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP ..... REGON .....

Adres, na który Zamawiający powinien przysłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym: .....

Numer telefonu: (\*\*) ..... Numer faksu: (\*\*).....

e-mail .....

Odpowiadając na Ogłoszenie dotyczące konkursu ofert na **prowadzenie węgierskiej wersji językowej strony [www.polska.travel](http://www.polska.travel) ([www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/)) oraz prowadzenie węgierskiej strony POT na portalu Facebook. nr 39/4/2018/ŻK**, zgodnie z wymogami zawartymi w Ogłoszeniu, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie od daty podpisania umowy do 30 czerwca 2019 r. za cenę ryczałtową:

**CENA: ..... zł brutto,**

tj. słownie ..... złotych brutto,

w tym:

wynagrodzenie za miesiąc za świadczenie usługi **wynosi: ..... zł / (z VAT).**

**Posiadamy przedstawicielstwo na terenie Węgier - TAK/NIE\***

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami podanymi przez Zamawiającego w Ogłoszeniu i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń, uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia, a także akceptujemy istotne postanowienia umowy oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
2. W przypadku udzielenia nam zamówienia zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu
4. Do niniejszej oferty załączamy następujące dokumenty:
  - oświadczenie w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu

.....

....., dn. ....

.....

(podpis uprawnionego  
przedstawiciela Wykonawcy)

\*niepotrzebne skreślić



**Załącznik nr 3**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 - 613 Warszawa**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

Działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy (dane Wykonawcy):

Nazwa: \_\_\_\_\_

Adres siedziby: \_\_\_\_\_

oświadczam(y), że:

1. posiadam(y) uprawnienia do wykonywania działalności objętej przedmiotem zamówienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. posiadam(y) niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję(emy) potencjałem technicznym do wykonania zamówienia,
3. znajduję (emy) się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

..... dn. ....

.....  
(podpis uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy)

## WYKAZ OSÓB

Oświadczamy, że reprezentowany przez nas Wykonawca do realizacji zamówienia skieruje następujące osoby:

L.p.	Imię i nazwisko	Znajomość języków	Doświadczenie w tworzeniu treści promocyjnych w języku węgierskim w branży turystycznej (wykaz przykładowych projektów prowadzonych w przeciągu ostatnich 3 lat przez osoby wyznaczone do obsługi zamówienia)	Doświadczenie w prowadzeniu strony internetowej (wykaz przykładowych projektów prowadzonych w przeciągu ostatnich 3 lat przez osoby wyznaczone do obsługi zamówienia)
a	b	c	d	e
1.		<input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu podstawowym <input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu dobrym <input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu zaawansowanym <input type="checkbox"/> Native speaker	<input type="checkbox"/> Od 1 do 3 projektów – 5 p. <input type="checkbox"/> Od 4 do 8 projektów – 10 p. <input type="checkbox"/> Od 8 do 12 projektów – 15 p. <input type="checkbox"/> Powyżej 13 projektów – 20 p.	<input type="checkbox"/> Prowadzenie 1-3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie poniżej 1 roku – 5 p. <input type="checkbox"/> Prowadzenie więcej niż 3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie powyżej 1 roku – 10 p.
2.		<input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego	<input type="checkbox"/> Od 1 do 3 projektów – 5 p.	<input type="checkbox"/> Prowadzenie 1-3 projektów lub prowadzenie

		<p>w stopniu podstawowym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu dobrym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu zaawansowanym</p> <p><input type="checkbox"/> Native speaker</p>	<p><input type="checkbox"/> Od 4 do 8 projektów – 10 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Od 8 do 12 projektów – 15 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Powyżej 13 projektów – 20 p.</p>	<p>jednej strony internetowej w okresie poniżej 1 roku – 5 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Prowadzenie więcej niż 3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie powyżej 1 roku – 10 p.</p>
3.		<p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu podstawowym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu dobrym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu zaawansowanym</p> <p><input type="checkbox"/> Native speaker</p>	<p><input type="checkbox"/> Od 1 do 3 projektów – 5 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Od 4 do 8 projektów – 10 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Od 8 do 12 projektów – 15 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Powyżej 13 projektów – 20 p.</p>	<p><input type="checkbox"/> Prowadzenie 1-3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie poniżej 1 roku – 5 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Prowadzenie więcej niż 3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie powyżej 1 roku – 10 p.</p>
4.		<p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu podstawowym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka węgierskiego w stopniu dobrym</p> <p><input type="checkbox"/> znajomość języka</p>	<p><input type="checkbox"/> Od 1 do 3 projektów – 5 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Od 4 do 8 projektów – 10 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Od 8 do 12 projektów – 15 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Powyżej 13 projektów – 20 p.</p>	<p><input type="checkbox"/> Prowadzenie 1-3 projektów lub prowadzenie jednej strony internetowej w okresie poniżej 1 roku – 5 p.</p> <p><input type="checkbox"/> Prowadzenie więcej niż 3 projektów lub prowadzenie jednej strony</p>

		węgierskiego w stopniu zaawansowa nym <input type="checkbox"/> Native speaker		internetowej w okresie powyżej 1 roku – 10 p.
--	--	---	--	---

## Załącznik nr 4

Umowa nr /DSM/EŚ/2018

zawarta w dniu ..... roku w Warszawie, pomiędzy:

**Polską Organizacją Turystyczną** z siedzibą w Warszawie przy ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, posiadającą numer REGON 016213775, reprezentowaną przez:

Panią Teresę Buczak – p.o. Dyrektora Departamentu Strategii i Marketingu  
oraz

Panią Halinę Trojanowską – Główną Księgową

a

firmą ..... z siedzibą w ....., kod pocztowy ....., pod adresem ul. ...., posiadającą numer NIP ..... oraz numer REGON ..... zwaną dalej „Wykonawcą” reprezentowaną przez:

.....

### § 1

Umowa została zawarta na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.).

### § 2

1. Przedmiotem niniejszej umowy są: prowadzenie węgierskiej wersji językowej strony [www.polska.travel](http://www.polska.travel) ([www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/)) oraz prowadzenie węgierskiej strony POT na portalu Facebook.
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas określony.

3. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia i obowiązywać będzie do 30 czerwca 2019 roku.

§ 3

1. Obowiązki Wykonawcy:

**Obowiązki Wykonawcy w zakresie prowadzenia strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/):**

- a) Aktualizacja podstrony „AKTUALITÁSOK” poprzez wybór ze strony [www.polska.travel](http://www.polska.travel) nowości dotyczących wydarzeń turystycznych, kulturalnych i sportowych w Polsce, które byłyby interesujące z punktu widzenia węgierskiego turysty (w ilości minimum 2 informacji tygodniowo) i wprowadzania ich na stronę <https://www.lengyelorszag.travel/hu/> po uprzednim ich przetłumaczeniu na język węgierski. W sytuacjach szczególnych Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o przesunięcie terminu umieszczenia informacji/nowości, przy zachowaniu jednak liczby 8 aktualności w miesiącu.
- b) Aktualizacja podstrony „HOGYAN TÖLTŚÜK EL AZ IDŐT?”, „SZAKMAI OLDAL” oraz „Lengyelország” poprzez tworzenie artykułów promujących Polskę jako nowoczesną i atrakcyjną destynację turystyczną. Wykonawca umieści minimum 1 artykuł tygodniowo na jedną z wymienionych podstron. Tematyka artykułów powinna w szczególności koncentrować się na wiodących obszarach produktowych, tj. turystyka miejska, city breaks, turystyka aktywna (w tym rowerowa i wodna), kulturowa, pielgrzymkowa oraz agroturystyka. Tematykę artykułów Wykonawca powinien dostosować do aktualnie panujących trendów na rynku. Regiony wiodące w działaniach promocyjnych na rynku węgierskim to Dolny Śląsk, Pomorze, Polskie Góry, Małopolska, Mazowsze oraz Mazury.
- c) Udzielanie odpowiedzi na zapytania kierowane na stronę internetową [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/) przez osoby odwiedzające stronę w czasie nie dłuższym niż 1 dzień od otrzymania zapytania. W sytuacjach szczególnych Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o przedłużenie terminu na udzielenie odpowiedzi.
- d) Wysyłka sezonowego newsletteru z Freshmail (1 w miesiącu).
- e) Pozyskiwanie Partnerów, którzy będą publikować treści wybrane ze strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/) na własnych stronach internetowych linkowanych do ww. strony – min. 3 partnerów w całym okresie trwania umowy.
- f) Uzupełnianie brakujących tematów stałych na podstawie wersji polskiej serwisu.
- g) Inne działania polegające na aktualizacji treści strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/) zlecone przez Zamawiającego.
- h) Wykorzystywanie bieżących wydarzeń promocyjnych realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji polski na rynku węgierskim do promocji przedmiotowej strony internetowej.
- i) Zamawiający wymaga min. 10% przyrostu liczby użytkowników w ciągu całego okresu trwania umowy w stosunku do liczby użytkowników portalu wg stanu na dzień podpisania umowy (dane pozyskane z serwisu za pomocą Google Analytics).

**Obowiązki Wykonawcy w zakresie prowadzenia strony na portalu Facebook:**

- j) Zamieszczanie postów z informacjami o Polsce jako celu podróży i aktualnościach o charakterze turystycznym - min. 3 posty tygodniowo. Tematyka postów powinna w szczególności koncentrować się na wiodących obszarach produktowych j. w.
  - k) Umieszczanie postów o charakterze promocyjnym – prostych konkursów (bez regulaminu), zagadek, gier - min. 1 post miesięcznie (przedmiot tego typu aktywności musi być każdorazowo uzgodniony z POT).
  - l) Umieszczanie postów promujących nowe artykuły pojawiające się na stronie [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/).
  - m) Odpowiadanie na pytania i moderowanie dyskusji.
  - n) Reagowanie na negatywne opinie i posty (sposób reakcji powinien być konsultowany z POT).
  - o) Udzielanie odpowiedzi na korespondencję przesyłaną na konto wiadomości w ramach platformy FB w czasie nie dłuższym niż 1 dzień od otrzymania zapytania.
  - p) Promowanie postów dotyczących atrakcji i aktualności turystycznych, a także adresu strony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/).
  - q) Wykorzystywanie bieżących wydarzeń promocyjnych realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji polski na rynku węgierskim do promocji profilu na Facebooku.
  - r) Wzrost liczby fanów na fanpage na FB (+500).
2. Wykonawca zobowiązuje się przekazywać Zamawiającemu comiesięczne sprawozdanie, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. Sprawozdanie z każdego miesiąca świadczenia usługi przekazywane będzie drogą mailową, do 5-tego dnia kolejnego miesiąca.
  3. Zatwierdzone przez Zamawiającego sprawozdanie, o którym mowa w ust. 2 jest podstawą do wystawienia faktury. Informację o zatwierdzeniu sprawozdania Wykonawca otrzyma drogą mailową.
  4. Zamawiający zobowiązuje się przekazywać Wykonawcy informacje na temat liczby użytkowników serwisu [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/) w comiesięcznym sprawozdaniu, o którym mowa w ust. 2.
  5. Efektywność realizacji zadań opisanych w § 3, dotyczących strony www i FB będzie weryfikowana na podstawie procentowego przyrostu unikalnych użytkowników podstrony [www.lengyelorszag.travel/hu/](http://www.lengyelorszag.travel/hu/).

§ 4

1. Wynagrodzenie Wykonawcy ustala się na kwotę nie wyższą niż ..... zł brutto (słownie: ..... brutto).
2. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktur Wykonawcy wystawionych w PLN, zgodnie z zasadami o których mowa w § 4 ust. 3 niniejszej umowy.
3. Strony ustalają, że Zamawiający za należyte, całościowe i terminowe wykonywanie działań określonych w § 3 będzie płacić Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne

ryczałtowe w kwocie ..... zł brutto (słownie: ..... zł brutto). Jeżeli praca Wykonawcy nie rozpocznie się pierwszego dnia danego miesiąca, Zamawiający podzieli wynagrodzenie miesięczne przez liczbę dni w danym miesiącu i przemnoży to przez liczbę faktycznie przepracowanych dni.

4. Zapłata za faktury, o których mowa w § 4 ust. 2, będzie dokonywana po otrzymaniu od Wykonawcy i przyjęciu przez POT bez uwag sprawozdań z realizacji, o których mowa w § 3 ust. 2, w terminie 14 dni od daty przyjęcia prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na wskazany przez Wykonawcę w treści faktury rachunek bankowy.
5. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia zapłaty w banku Zamawiającego.

#### § 5

1. Wcześniejsze rozwiązanie umowy przez każdą ze stron może nastąpić w formie pisemnej, z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia. W przypadku rozwiązania umowy, wynagrodzenie przysługuje tylko za wykonaną część umowy.
2. W przypadku dwukrotnego niewywiązania się Wykonawcy z realizacji któregokolwiek z zadań określonych w § 3, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od niniejszej umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli pomimo uwag zgłoszonych przez Zamawiającego drogą mailową, Wykonawca niezwłocznie nie wykona zadania. Odstąpienie od umowy nie wyłącza innych uprawnień Zamawiającego przewidzianych niniejszą umową. Zamawiający może skorzystać z przysługującego mu prawa odstąpienia w terminie 30 dni od daty otrzymania wiadomości o zaistnieniu zdarzenia opisanego w pierwszym zdaniu niniejszego ustępu.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust.1.
4. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednego z obowiązków, o którym mowa w § 3 ust. 1 lub opóźnienia więcej niż 7 dni roboczych w jego wykonaniu, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu każdorazowo karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za miesiąc, w którym miał wykonać obowiązek lub w którym wystąpiło opóźnienie.
5. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wartość szkody przekracza wartość zastrzeżonych kar umownych.
6. Zamawiający ma prawo do potrącania kar umownych z wszelkich należności przysługujących mu od Wykonawcy.

#### § 6

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa § 4 niniejszej umowy, z chwilą uiszczenia kwoty należnego wynagrodzenia, na Zamawiającego przechodzą autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych w wyniku realizacji niniejszej umowy.



2. Prawa, o których mowa w ust. 1 będą wykorzystywane na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Obejmuje to także prawa do:
  - a) utrwalania oraz zwielokrotniania dowolną techniką (również magnetyczną i cyfrową), niezależnie od standardu systemu i formatu, w tym także utrwalania i zwielokrotniania techniką multimedialną (w dziełach multimedialnych) i poligraficzną (w tym drukarską, reprograficzną),
  - b) wprowadzania do pamięci komputera, wprowadzania do sieci komputerowych i udostępniania w postaci cyfrowej,
  - c) wprowadzania egzemplarzy do obrotu (w tym zbywania), użyczania, wynajmowania i wydzierżawienia egzemplarzy jak i ich zwielokrotnienia,
  - d) nadawania za pomocą wizji przewodowej albo bezprzewodowej przez stacje naziemne, satelity, Internet, za pośrednictwem organizacji telewizyjnych,
  - e) publicznego prezentowania, wykonywania, wystawiania, wyświetlania, odtwarzania oraz nadawania i reemitowania, a także wykorzystania w materiałach poligraficznych - w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - f) wykorzystania na terenie użytkowanych przez siebie obiektów w nieograniczonym zakresie,
  - g) wykorzystania – na polach eksploatacji podanych w punktach od 1 do 6 – dla celów informacyjnych, reklamy, promocji, oznaczenia i identyfikacji Zamawiającego, jego produktów, marek i znaków handlowych, a także przedmiotu jego działalności,
  - h) wykorzystania na łamach prasy lokalnej i ogólnopolskiej oraz własnych materiałach, w reklamie, w dowolnym miejscu i formie.
3. Zamawiający ma prawo modyfikowania, adaptowania i łączenia utworów, o których mowa powyżej z innymi projektami lub wykorzystywania na każdym ze wskazanych pól eksploatacji osobno.
4. Powyższe regulacje dotyczą zarówno oryginałów opracowanych dokumentów, jak i egzemplarzy zwielokrotnień.
5. Przeniesienie praw autorskich następuje na czas nieokreślony oraz jest nieograniczone co do miejsca.
6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 2 wraz z prawem do dalszego przenoszenia tych praw na inne osoby oraz prawem wykonywania autorskich praw zależnych.
7. Z chwilą przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, przechodzi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono utwory.
8. Wykonawca oświadcza, iż wytworzone utwory nie będą obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich, a w szczególności korzystanie z tych utworów przez Zamawiającego nie będzie naruszało praw własności intelektualnej, w tym praw autorskich osób trzecich.

9. Wykonawca jest odpowiedzialny przed Zamawiającym za wszelkie wady prawne Przedmiotu Umowy, a w szczególności za roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej.
10. W przypadku wystąpienia osób trzecich przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami z tytułu praw autorskich lub innych, odpowiedzialność z tego tytułu ponosi Wykonawca, który zwróci Zamawiającemu wszelkie koszty i kwoty zasądzone z tego tytułu od Zamawiającego na rzecz osób trzecich.

§ 7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

Osobami upoważnionymi do koordynacji realizacji postanowień niniejszej umowy są:

1. ze strony Zamawiającego: Emilia Ścieranka: tel.: +48 22 536 70 74, e-mail: [emilia.scieranka@pot.gov.pl](mailto:emilia.scieranka@pot.gov.pl)
2. ze strony Wykonawcy: ....., tel.: ....., e-mail: .....

§ 9

Wszelkie spory, które mogą wynikać z realizacji niniejszej umowy będzie rozpoznawać sąd właściwy według siedziby Zamawiającego i według polskiego prawa materialnego i procesowego, z wyłączeniem norm kolizyjnych.

§ 10

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Sprawozdanie do Umowy

---

Zamawiający

---

Wykonawca



Załącznik nr 1 do Umowy

**Sprawozdanie do umowy nr ...../DSM/EŚ/2018****za miesiąc ..... r.**

<b>Lp.</b>	<b>Działanie</b>	<b>Ilość</b>	<b>Opis działania: (np. tytuł, adres URL, w przypadku newsletteru do sprawozdania należy dołączyć jego zrzut z ekranu)</b>	<b>Tematyka</b>	<b>Promowany region</b>
<b>W zakresie prowadzenia strony www (www.lengyelorszag.travel/hu/):</b>					
<b>1.</b>	Aktualizacja podstrony „AKTUALITÁSOK” poprzez wybór ze strony <a href="http://www.polska.travel">www.polska.travel</a> nowości dotyczących wydarzeń turystycznych, kulturalnych i sportowych w Polsce (w ilości minimum 2 informacji tygodniowo)				
<b>2.</b>	Aktualizacja podstrony „HOGYAN TÖLTSÜK EL AZ IDŐT?”, „SZAKMAI OLDAL” oraz „Lengyelországrol” (1 artykuł tygodniowo na jedną z wymienionych podstron)				
<b>3.</b>	Udzielanie odpowiedzi na zapytania kierowane na stronę internetową <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a> (w czasie nie dłuższym niż 1 dzień)				
<b>4.</b>	Wysyłka sezonowego newsletteru z Freshmail (1 w miesiącu)		(krótki opis treści, do sprawozdania należy dołączyć zrzut z ekranu)		
<b>5.</b>	Pozyskiwanie Partnerów, , którzy będą publikować treści wybrane ze strony <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a> na własnych stronach internetowych linkowanych do ww. strony (min. 3 partnerów w całym okresie trwania umowy)				

<b>6.</b>	Uzupełnianie brakujących tematów stałych na podstawie wersji polskiej serwisu				
<b>7.</b>	Inne działania polegające na aktualizacji treści strony <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a> zlecone przez Zamawiającego				
<b>8.</b>	Wykorzystywanie bieżących tematów (wydarzeń) promocyjnych, realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji Polski na rynku węgierskim, do promocji przedmiotowej strony <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www</a>				
<b>9.</b>	Informacja na temat liczby użytkowników serwisu <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a>	Aktualna ilość użytkowników: Wzrost w stosunku do poprzedniego miesiąca (w %):			
<b>W zakresie prowadzenia strony na Facebooku (<a href="http://www.hu-hu.facebook.com/lengyelorszag.travel">www.hu-hu.facebook.com/lengyelorszag.travel</a>):</b>					
<b>10.</b>	Zamieszczanie postów z informacjami o Polsce jako celu podróży i aktualnościach o charakterze turystycznym <i>(min. 3 posty tygodniowo)</i>				
<b>11.</b>	Umieszczanie postów o charakterze promocyjnym – prostych konkursów (bez regulaminu), zagadek, gier <i>(min. 1 post miesięcznie)</i>				
<b>12.</b>	Umieszczanie postów promujących nowe artykuły pojawiające się na stronie <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a>				
<b>13.</b>	Odpowiadanie na pytania i moderowanie dyskusji				
<b>14.</b>	Reagowanie na negatywne opinie i posty				
<b>15.</b>	Udzielanie odpowiedzi na korespondencję przesyłaną na konto wiadomości w ramach				

	platformy FB (w czasie nie dłuższym niż 1 dzień)				
<b>16.</b>	Promowanie postów dotyczących atrakcji i aktualności turystycznych, a także adresu strony <a href="http://www.lengyelorszag.travel/hu/">www.lengyelorszag.travel/hu/</a>				
<b>17.</b>	Wykorzystywanie bieżących tematów (wydarzeń) promocyjnych realizowanych na rynku przez inne podmioty działające w zakresie promocji polski na rynku węgierskim do promocji profilu na Facebooku				
<b>18.</b>	Zwiększenie liczby fanów na fanpage na FB	Aktualna ilość fanów: Wzrost w stosunku do poprzedniego miesiąca (w %):			